



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Tuesday, 17 June 1997 — No. 119**

**President of the National Assembly:  
Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

---

**QUÉBEC**



The Assembly was called to order at 10.03 o'clock a.m.

—————  
Moment of reflection

### **ROUTINE PROCEEDINGS**

#### **Introduction of Bills**

Mr. Brassard, Minister of Transport, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

152 An Act respecting the reconstruction and redevelopment of areas affected by the torrential rains of 19 and 20 July 1996 in the Saguenay–Lac-Saint-Jean region.

The motion was carried.

—————

Mr. President communicated to the Assembly and then laid upon the Table the report from the Law Clerk on the following Private Bill:

253 An Act respecting the Association de villégiature du Mont Sainte-Anne X This Bill may be introduced in the Assembly and it may receive final passage before

the twenty-third day of June 1997, except as Standing Order 22 may otherwise provide.

(Sessional Paper No. 999-970617)

Mr. Bertrand (Charlevoix) then moved that leave be granted to introduce Private Bill 253, An Act respecting the Association de villégiature du Mont Sainte-Anne.

This motion was carried.

On motion by Mr. Bélanger, Government House Leader, Private Bill 253 was referred for consultations and clause-by-clause consideration to the Committee on Public Finance, of which the Minister of Finance shall be a member during its deliberations in respect of the said Bill.

### **Presenting Papers**

Mr. Léonard, Minister for Administration and the Public Service, Chairman of the Conseil du Trésor, tabled the following:

The annual report of the Société immobilière du Québec for the fiscal year ended 31 March 1997.

(Sessional Paper No. 1000-970617)

---

Mr. Bégin, Minister of Justice, tabled the following:

The annual report of the Commission d'appel en matière de lésions professionnelles for the fiscal year ended 31 March 1997.

(Sessional Paper No. 1001-970617)

The annual report of the Commission des affaires sociales for the fiscal year ended 31 March 1997.

(Sessional Paper No. 1002-970617)

**17 June 1997**

---

Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, responsible for Housing, tabled the following:

The annual report of the Régie du logement for the fiscal year ended 31 March 1997.  
(Sessional Paper No. 1003-970617)

The annual report of the Société d'habitation du Québec for the fiscal year ended 31 December 1996.  
(Sessional Paper No. 1004-970617)

---

Mr. Julien, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

The annual report of the Commission de protection du territoire agricole du Québec for the fiscal year ended 31 March 1997.  
(Sessional Paper No. 1005-970617)

---

Mr. Boisclair, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, tabled the following:

A consultation paper entitled "L'immigration au Québec de 1998 à 2000: Prévoir et planifier" (Immigration in Québec from 1998 to 2000: Anticipating and Planning).  
(Sessional Paper No. 1006-970617)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Bertrand (Charlevoix) tabled the following:

A report from the Committee on Social Affairs, which, on 5 and 6 June 1997, held public hearings and special consultations on Bill 144, An Act respecting family benefits, as well as on Bill 145, An Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care.

**17 June 1997**

---

(Sessional Paper No. 1007-970617)

A report from the Committee on Social Affairs, which met on 10, 11, 12 and 16 June 1997 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

144 An Act respecting family benefits – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 1008-970617)

Mr. Lachance (Bellechasse) tabled the following:

A report from the Committee on Transportation and the Environment, which met on 16 June 1997 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

122 An Act to amend the Act respecting the Société de l'assurance automobile du Québec and other legislative provisions – Reported without amendment.

(Sessional Paper No. 1009-970617)

---

Mr. Sirros (Laurier-Dorion) tabled the following:

The final report from the Committee on Labour and the Economy, which held public hearings on 26 March, 9 and 10 April 1997 and deliberative meetings on 12, 19 and 25 March, 8, 9 and 10 April and 11 June 1997, within the framework of its order of surveillance with regard to Hydro-Québec. This report contains recommendations.

(Sessional Paper No. 1010-970617)

---

Mr. Laurin (Bourget) tabled the following:

Reports from the Committee on Planning and the Public Domain, which heard the interested parties and gave clause-by-clause consideration to the following Private Bills:

On 16 June 1997:

202 An Act respecting Ville de Victoriaville – Reported without amendment.

(Sessional Paper No. 1011-970617)

**17 June 1997**

---

207 An Act respecting Municipalité d'Hébertville – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 1012-970617)

210 An Act respecting Ville d'Anjou – Reported without amendment.

(Sessional Paper No. 1013-970617)

239 An Act respecting Ville de Gatineau – Reported with an amendment.

(Sessional Paper No. 1014-970617)

245 An Act respecting Municipalité de Pintendre – Reported without amendment.

(Sessional Paper No. 1015-970617)

252 An Act respecting Ville de Beauceville – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 1016-970617)

On 4 and 16 June 1997:

216 An Act to amend the charter of the city of Montréal – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 1017-970617)

These reports were concurred in.

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

During her answer to a question she had taken as notice, by leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mrs. Marois, Minister of Education, tabled the following:

Reports on the bacteriological control analyses of the drinking water at the Saint-Jacques School in Clarenceville which were done by the Ministère de l'Environnement et de la Faune since October 1996.

(Sessional Paper No. 1018-970617)

### **Deferred Divisions**

The Assembly took the division, which had been deferred at the sitting of 16 June 1997, on the motion moved by Mr. Garon (Lévis) for the passage of Bill 194, An Act respecting the disclosure of the compensation received by the executive officers of certain legal persons. The motion was carried on the following vote:

(Division No. 148 in Appendix)

Yeas: **67**    Nays: **37**    Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 194 was passed.

### **Motions Without Notice**

Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, moved:

THAT the National Assembly today mark the 30<sup>th</sup> anniversary of the Société d'habitation du Québec, which, since its creation, has seen to the development, implementation and administration of programmes directed at public housing assistance, the improvement of housing and access to home ownership, and which, during the course of this year, shall see to the establishment of the new government plan of action on housing.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

---

Mrs. Beaudoin, Minister of Culture and Communications, moved:

THAT the Members of the National Assembly join me in marking the

**17 June 1997**

---

launching of the first national culture days, which shall take place on the last Friday of September and on the two following days each year for the purpose of promoting greater cultural democracy by means of a multitude of cultural activities throughout Québec.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 166 and 167, Mr. Bélanger, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Culture hold general consultations and hearings on the document entitled "L'immigration au Québec de 1998 à 2000: Prévoir et planifier" (Immigration in Québec from 1998 to 2000: Anticipating and Planning), beginning on Tuesday, 9 September 1997;

THAT all briefs be submitted to the secrétariat des commissions by 28 August 1997;

The Minister of Relations with the Citizens and Immigration shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Bélanger, Government House Leader, convened the following Committees:

- X the Committee on Institutions, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 136, An Act to amend the Act respecting police organization and the Police Act as regards police ethics, and to give clause-by-clause consideration to Bill 114, An Act to amend the Fire Prevention Act;
  
- X the Committee on Social Affairs, to continue its clause-by-clause consideration of Bill

**17 June 1997**

---

145, An Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care;

- X the Committee on Education, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 109, An Act to amend the Education Act, the Act respecting school elections and other legislative provisions;
- X the Committee on Public Finance, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills: Bill 203, An Act respecting Canadian Italian Trust, and Bill 254, An Act respecting Trust Bonaventure inc.;
- X the Committee on Planning and the Public Domain, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills: Bill 225, An Act respecting Ville d'Otterburn Park; Bill 242, An Act respecting Municipalité régionale de comté d'Antoine-Labelle, the Régie intermunicipale des déchets de la Rouge and the Régie intermunicipale des déchets de la Lièvre; Bill 251, An Act respecting the Régie intermunicipale de gestion des déchets sur l'Île de Montréal; Bill 232, An Act respecting Ville de Trois-Rivières;

And, by leave of the Assembly to set aside section 40 of the Rules for the Conduct of Proceedings Respecting Private Bills:

- X the Committee on Planning and the Public Domain, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills: Bill 257, An Act respecting Ville de Repentigny, and Bill 244, An Act respecting Ville de Lac-Mégantic.

---

**ORDERS OF THE DAY**

**Government Bills**

17 June 1997

---

*Passage in Principle*

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 230 and 237, Mr. Brassard, Minister of Transport, moved, —That Bill 152, An Act respecting the reconstruction and redevelopment of areas affected by the torrential rains of 19 and 20 July 1996 in the Saguenay—Lac-Saint-Jean region, do now pass in principle.

And debate arising;

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Brassard, Minister of Transport, tabled the following:

Aerial photographs of the reconstruction and redevelopment areas concerned in Bill 152, on the banks of the À Mars, Ha! Ha! and Saint-Jean rivers.

(Sessional Paper No. 1019-970617)

The debate being concluded, the motion was carried and Bill 152 was accordingly passed in principle.

On motion by Mr. Bélanger, Government House Leader, Bill 152 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee of the Whole.

On motion by Mr. Bélanger, Government House Leader, the Assembly then resolved itself into a Committee of the Whole for the clause-by-clause consideration of Bill 152.

*Clause-by-Clause Consideration in Committee of the Whole*

The Committee of the Whole entered upon the clause-by-clause consideration of Bill 152, An Act respecting the reconstruction and redevelopment of areas affected by the torrential rains of 19 and 20 July 1996 in the Saguenay—Lac-Saint-Jean region.

**17 June 1997**

---

At 12.59 o'clock p.m., Mr. Pinard, Chairman of the Committee of the Whole, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 3.09 o'clock p.m.

---

*Clause-by-Clause Consideration in Committee of the Whole*

The Committee of the Whole continued the clause-by-clause consideration of Bill 152, An Act respecting the reconstruction and redevelopment of areas affected by the torrential rains of 19 and 20 July 1996 in the Saguenay–Lac-Saint-Jean region.

The amendment by Mr. Brassard, Minister of Transport, to section 1 of Bill 152 was agreed to.

---

Bill 152 was thereupon reported to the Assembly, which concurred in the report from the Committee of the Whole.

17 June 1997

---

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 22 and 230, Mr. Brassard, Minister of Transport, moved the passage of Bill 152, An Act respecting the reconstruction and redevelopment of areas affected by the torrential rains of 19 and 20 July 1996 in the Saguenay—Lac-Saint-Jean region.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 152 was passed.

*Report Stage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 252 and 253, the Assembly took into consideration the report from the Committee on Transportation and the Environment on its clause-by-clause consideration of Bill 122, An Act to amend the Act respecting the Société de l'assurance automobile du Québec and other legislative provisions.

The report was concurred in.

*Passage*

Mr. Brassard, Minister of Transport, moved the passage of Bill 55, An Act to amend the Act respecting the Ministère des Transports and the Highway Safety Code.

The motion was carried and, accordingly, Bill 55 was passed.

---

Mr. Léonard, Minister for Administration and the Public Service, Chairman of the Conseil du

**17 June 1997**

---

Trésor, moved the passage of Bill 123, An Act to amend various legislative provisions of the pension plans in the public and parapublic sectors.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mr. Brassard, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mr. Brassard, Minister of Transport, moved the passage of Bill 122, An Act to amend the Act respecting the Société de l'assurance automobile du Québec and other legislative provisions.  
The motion was carried and, accordingly, Bill 122 was passed.

---

Mr. Cliche, Minister of the Environment and Wildlife, moved the passage of Bill 143, An Act to amend the Act respecting the conservation and development of wildlife.

And debate arising;

During the debate, Mr. Cliche, Minister of the Environment and Wildlife, moved that Bill 143 be referred to a Committee of the Whole for the consideration of an amendment that he specified.

This motion was carried.

On motion by Mr. Brassard, Deputy Government House Leader, the Assembly resolved itself into a Committee of the Whole.

**17 June 1997**

---

The amendment by Mr. Cliche, Minister of the Environment and Wildlife, to section 24.2 of Bill 143 was considered and then carried in Committee of the Whole.

—————

Bill 143, as amended, was reported to the Assembly, which concurred in the Committee's report.

And debate continuing on the motion for the passage of Bill 143;

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 143 was passed.

#### **Debates on Reports from Committees**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Landry (Bonaventure) tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which, on 4 and 13 June 1997, held public hearings and special consultations on Bill 136, An Act to amend the Act respecting police organization and the Police Act as regards police ethics.

(Sessional Paper No. 1020-970617)

A report from the Committee on Institutions, which met on 16 and 17 June 1997 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

136 An Act to amend the Act respecting police organization and the Police Act as regards police ethics – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 1021-970617)

A report from the Committee on Institutions, which met on 17 June 1997 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

114 An Act to amend the Fire Prevention Act – Reported without amendment.

(Sessional Paper No. 1022-970617)

**17 June 1997**

---

At 4.59 o'clock p.m., on motion by Mr. Bélanger, Government House Leader, the Assembly adjourned until Wednesday, 18 June 1997, at 10.00 o'clock a.m.

**JEAN-PIERRE CHARBONNEAU**

*President*

17 June 1997

---

**APPENDIX**

**Recorded Divisions**

On the motion by Mr. Garon (Lévis) for the passage of Bill 194, An Act respecting the disclosure of the compensation received by the executive officers of certain legal persons:

(Division No. 148)

**YEAS - 67**

Barbeau	Brien	Kieffer	Paré
Baril	Campeau	Lachance	Payne
( <i>Arthabaska</i> )	Caron	Landry	Pelletier
Baril	Carrier-Perreault	( <i>Bonaventure</i> )	Perreault
( <i>Berthier</i> )	Charest	Laprise	Rioux
Beaudoin	Cliche	Laurin	Robert
Beaulne	Côté	Le Hir	Rochon
Beaumier	Désilets	Leduc	Saint-André
Bégin	Deslières	Léger	Simard
Bélanger	Dion	Lelièvre	( <i>La Prairie</i> )
( <i>Anjou</i> )	Dionne-Marsolais	Léonard	Simard
Bertrand	Doyer	Létourneau	( <i>Richelieu</i> )
( <i>Charlevoix</i> )	Dumont	Malavoy	Trudel
Bertrand	Facal	Marois	Vermette
( <i>Portneuf</i> )	Gagnon	Ménard	
Blackburn	Garon	Morin	
Blais	Gaulin	( <i>Dubuc</i> )	
Bouchard	Gendron	Morin	
Boucher	Harel	( <i>Nicolet-Yamaska</i> )	
Boulerice	Jolivet	Papineau	
Brassard	Julien	Paquin	

**NAYS - 37**

Beaudet	Bordeleau	Chenail	Cusano
Benoit	Bourbeau	Cherry	Delisle
Bergman	Brodeur	Ciaccia	Farrah

**17 June 1997**

---

Fournier	Laporte	Marsan	Sirros
Gagnon-Tremblay	Leblanc	Middlemiss	Vaive
Gauvin	Lefebvre	Mulcair	Vallières
Houda-Pepin	LeSage	Ouimet	Williams
Johnson	Loiselle	Paradis	
Kelley	Maciocia	Parent	
Lafrenière	MacMillan	Poulin	

**ABSTENTIONS - 0**